

箴言第二十章译文对照

【箴二十1】

- 〔和合本〕「酒能使人褻慢，浓酒使人喧嚷，凡因酒错误的，就无智慧。」
〔吕振中译〕「酒能使人褻慢，浓酒使人喧嚷；凡因酒而摇摇晃晃的都没有智慧。」
〔新译本〕「酒能使人狂放，烈酒能使人喧哗；所有因醉酒而犯错的，都没有智慧。」
〔现代译本〕「淡酒使人怠慢，浓酒使人发狂；酗酒总是不智。」
〔当代译本〕「清酒使人失言，烈酒叫人胡闹。沉迷醉乡的人实在非常不智。」
〔文理本〕「清酒生侮慢、醇醪致喧哗、因之而摇曳者、是为不智、」
〔思高译本〕「清酒令人轻狂，醇酒使人发疯；凡沉溺于酒的，必不是明智人。」
〔牧灵译本〕「清酒使人轻狂粗野，烈酒让人发疯。酗酒会使人失去理智。」

【箴二十2】

- 〔和合本〕「王的威吓，如同狮子吼叫，惹动他怒的，是自害己命。」
〔吕振中译〕「王之使人恐怖、如少壮狮子的咆哮；凡发暴怒去触犯他的、就赔上自己的性命。」
〔新译本〕「王的震怒好像狮子的吼叫；触怒他的是自害己命。」
〔现代译本〕「要畏惧王的忿怒，像惧怕咆哮的狮子；激怒君王等于自杀。」
〔当代译本〕「君王的震怒有如雄狮的咆哮，凡触怒他的，性命就难保了。」
〔文理本〕「王威如狮吼、撻其怒者戕厥生、」
〔思高译本〕「君王震怒，有如狮子的咆哮；触怒他的，危害自己的性命。」
〔牧灵译本〕「震怒的君王如雄狮低吼，激怒君王就是死。」

【箴二十3】

- 〔和合本〕「远离纷争，是人的尊荣，愚妄人都爱争闹。」
〔吕振中译〕「人能避开纷争、便是光荣；只有愚妄人爱暴发吵闹。」
〔新译本〕「平息纷争就是人的荣耀；只有愚妄人个个都爱争执。」
〔现代译本〕「愚蠢人引起争吵；人能避免争吵便是光荣。」
〔当代译本〕「懂得避免纷争是一件光荣的事；只有愚昧人才爱争吵。」
〔文理本〕「远争为人之荣、愚人乃务启衅、」
〔思高译本〕「平息争端，是人的光荣；凡是愚人，都喜爱争论。」
〔牧灵译本〕「避免争吵是明智之举，蠢人不能控制自己。」

【箴二十四】

〔和合本〕「懒惰人因冬寒不肯耕种，到收割的时候，他必讨饭而无所得。」

〔吕振中译〕「懒惰人秋天不犁田，到收割时他去寻求五谷，也无所得。」

〔新译本〕「懒惰人冬天不耕种；到收割的时候，出去求食，必一无所得。」

〔现代译本〕「懒惰的农夫不知道适时耕种，在收获之时一无所获。」

〔当代译本〕「天气转冷，懒惰人就不耕种，到了秋收的时候，他就一无所得，只好到处行乞。」

〔文理本〕「惰者冬时不事耕耘、穡时乞而弗得、」

〔思高译本〕「懒惰人一寒冷，便不耕作；收获之时，他必一无所获。」

〔牧灵译本〕「暮秋已过，懒人还不劳作，到了丰收时节，他一无所获。」

【箴二十五】

〔和合本〕「人心怀藏谋略，好像深水，惟明哲人才能汲引出来。」

〔吕振中译〕「人心里的谋略如深水；惟有明哲人能汲引出来。」

〔新译本〕「人心里的谋略如同深水，唯有聪明人能汲引出来。」

〔现代译本〕「人的思想像深井中的水，明智的人才会汲取。」

〔当代译本〕「人的心思虽然深沉如海，聪明人却能套取真情。」

〔文理本〕「心藏谋略、有若渊水、惟达者汲之、」

〔思高译本〕「人心的谋略，有如深水，唯有聪明人，纔能汲取。」

〔牧灵译本〕「人的思想如深井中的水，智人知道怎样去汲取。」

【箴二十六】

〔和合本〕「人多述说自己的仁慈，但忠信人谁能遇着呢？」

〔吕振中译〕「人多宣称自己的忠爱；但忠信人谁能遇得着呢？」

〔新译本〕「很多人自称忠诚，但信实的人，谁能遇着呢？」

〔现代译本〕「自以为忠信的人很多，货真价实的，有几个？」

〔当代译本〕「人人自命忠心，可是，又有谁能找到可以信靠的人呢？」

〔文理本〕「自述其仁者众、忠信之人、谁得遇之、」

〔思高译本〕「自命为仁者，比比皆是；但有谁找到忠贞的人？」

〔牧灵译本〕「看似忠诚的人很多，真正值得信赖的有几个？」

【箴二十七】

〔和合本〕「行为纯正的义人，他的子孙是有福的。」

〔吕振中译〕「依纯全之道而行的义人——他的后代子孙有福阿。」

〔新译本〕「行为完全的义人，他的后代是有福的。」

〔现代译本〕「行为正直的义人，他的子孙多么幸福」

〔当代译本〕「义人行为端正，他的子孙也因此得到恩泽。」

〔文理本〕「义者行正、子孙蒙福、」

〔思高译本〕「正义的人，必然为人正直；他的后代子孙，必然有福。」

〔牧灵译本〕「生活正直的人，造福子孙后代。」

【箴二十八】

〔和合本〕「王坐在审判的位上，以眼目驱散诸恶。」

〔吕振中译〕「王坐在审判座上，以眼目簸筛细察各样坏事。」

〔新译本〕「君王坐在审判的位上，他的眼目查察一切恶事。」

〔现代译本〕「君王坐在审判座上，洞悉一切邪恶。」

〔当代译本〕「君王坐在审判的宝座上明察秋毫，裁判是非。」

〔文理本〕「王升鞫位、瞳目而视、诸恶消散、」

〔思高译本〕「君王高坐在判座上，所有邪恶一目了然。」

〔牧灵译本〕「君王高居审判席位，对罪恶的举止一目了然。」

【箴二十九】

〔和合本〕「谁能说，我洁净了我的心，我脱净了我的罪？」

〔吕振中译〕「谁能说：『我已使我的心纯洁了；我已洁除我的罪了』？」

〔新译本〕「谁能说：“我洁净了我的心，我是清洁无罪的”？」

〔现代译本〕「有谁敢说心地清白，已经清除了自己的罪？」

〔当代译本〕「谁有胆量说：“我已经洁净了我的心，洗清了我的罪了”呢？」

〔文理本〕「郭能自谓已清我心、我洁无罪、」

〔思高译本〕「有谁能说：“我保持了心灵的洁净，我是纯洁无罪的”？」

〔牧灵译本〕「谁敢说：“我心已洁净，罪过已被清除？”」

【箴三十】

〔和合本〕「两样的法码、两样的升斗，都为耶和华所憎恶。」

〔吕振中译〕「两样不同的法码、不同的升斗、二者都是永恒主所厌恶。」

〔新译本〕「不同的法码，不同的量器，两样都是耶和华所厌恶的。」

〔现代译本〕「使用两种法码、两样升斗的，为上主所厌恶。」

〔当代译本〕「主厌恶一切用欺骗手段所进行的买卖。」

〔文理本〕「权量不一其制、皆耶和华所恶、」

〔思高译本〕「不同的衡量，不同的升斗：二者皆为上主同样厌恶。」

〔牧灵译本〕「雅威痛恨假秤假升斗。」

【箴二十 11】

〔和合本〕「孩童的动作，是清洁、是正直，都显明他的本性。」

〔吕振中译〕「儿童所作的是不是纯洁或正直，都是由他的行为而使自己被认识的。」

〔新译本〕「孩童的行动是否清洁正直，凭他的行为就可以把他自己显明出来。」

〔现代译本〕「儿童的品格是否良善，从他的行为可以看出。」

〔当代译本〕「观察孩子的一举一动，就可以看出他的品格是否纯洁正直了。」

〔文理本〕「孩童所为、或清或正、因之而显、」

〔思高译本〕「孩童的行为，洁净正执直与否，由他的举动便可认出。」

〔牧灵译本〕「孩子是不是诚信正直，看他的行为便可知道。」

【箴二十 12】

〔和合本〕「能听的耳，能看的眼，都是耶和华所造的。」

〔吕振中译〕「能听的耳、能看的眼、二者都是永恒主造的。」

〔新译本〕「能听的耳朵和能看的眼睛，两样都是耶和华所造的。」

〔现代译本〕「上主赐给我们能看的眼睛，能听的耳朵。」

〔当代译本〕「耳朵能听，眼睛能看，这都是主赐给人的恩惠。」

〔文理本〕「能闻之耳、能见之目、俱耶和华所造、」

〔思高译本〕「能听的耳朵，能看的眼睛：二者皆为上主所造。」

〔牧灵译本〕「雅威赐给我们眼睛和耳朵，使我们能看能听。」

【箴二十 13】

〔和合本〕「不要贪睡，免致贫穷；眼要睁开，你就吃饱。」

〔吕振中译〕「不要贪爱睡觉，免致你穷乏；睁开眼睛吧，你就得以吃饱饭。」

〔新译本〕「不要贪睡，免得你贫穷；睁开眼睛，你才有饱餐。」

〔现代译本〕「贪睡的人穷困潦倒；辛勤工作的人衣食无忧。」

〔当代译本〕「不要贪睡，免得你变为贫乏；常常醒觉，才能饱足。」

〔文理本〕「勿贪寝、免致匮乏、当启目、则得饱饫、」

〔思高译本〕「不要贪睡眠，免得你受穷；两眼睁开，纔能得饱食。」

〔牧灵译本〕「贪睡会使人贫穷潦倒，辛劳使人丰衣足食。」

【箴二十 14】

〔和合本〕「买物的说：“不好，不好”；及至买去，他便自夸。」

〔吕振中译〕「买东西的都说：『不好！不好！』走了之后，他便自己夸赞。」

〔新译本〕「买东西的说：“不好，不好！”离去以后，他就自夸。」

〔现代译本〕「顾客购物，往往埋怨价昂；及至离开，连连称赞便宜。」

〔当代译本〕「做买卖的时候，买主总爱批评货物不好，价钱太高，但交易以后，他便自夸高明了。」

〔文理本〕「购物之人、每曰恶恶、既去则夸美之、」

〔思高译本〕「顾客常说：「不好，不好！」但一离去，赞不绝口。」

〔牧灵译本〕「顾客常说“不好不好”，及至走时又连赞便宜。」

【箴二十 15】

〔和合本〕「有金子和许多珍珠（或作“红宝石”），惟有知识的嘴，乃为贵重的珍宝。」

〔吕振中译〕「有金子、有许多红宝石、及宝器：有知识的唇舌就等于这一切。」

〔新译本〕「虽有金子、许多红宝石和宝器，但充满知识的嘴唇比这一切更宝贵。」

〔现代译本〕「说话中肯，胜过金银珠宝。」

〔当代译本〕「虽然有黄金和聚积如山的珠宝，但智慧的言语却比它们更珍贵。」

〔文理本〕「黄金既有、珍珠亦多、惟哲言为珍宝、」

〔思高译本〕「虽有大批黄金宝石，但最宝贵的，还是明智的唇舌。」

〔牧灵译本〕「金器珠宝满室，不如会讲道理的嘴。」

【箴二十 16】

〔和合本〕「谁为生人作保，就拿谁的衣服；谁为外人作保，谁就要担当。」

〔吕振中译〕「他为陌生人作保么！拿他的衣服！他替外人担保么！叫他负责当头！」

〔新译本〕「谁为陌生人作保证人，就拿去谁的衣服；谁替妓女作保证人，谁就要作担保。」

〔现代译本〕「为陌生人作保的人愚不可及，他得用自己的衣物作抵押。」

〔当代译本〕「谁为陌生人的借贷作保，就拿去谁的外衣；倘若是为外族人作保，作保的就要承担一切后果。」

〔文理本〕「为外人作保者、可取其衣、为异族作保者、可质其身、」

〔思高译本〕「谁为外方人作保，拿去他的衣服；谁为异邦人作保，以他本人作质。」

〔牧灵译本〕「为陌生人作保的，抵押了衣服；为异邦人作保的，用自己做人质。」

【箴二十 17】

〔和合本〕「以虚谎而得的食物，人觉甘甜，但后来他的口必充满尘沙。」

〔吕振中译〕「以虚谎得来的食物、人觉得香甜；后来却满口沙砾。」

〔新译本〕「欺骗得来的食物，人总觉得甘甜；事后他的口必充满沙石。」

〔现代译本〕「骗来的食物特别好吃，过些时候却变成满口泥沙。」

〔当代译本〕「骗来的饼，入口觉得香甜，过后却是满口砂砾。」

〔文理本〕「欺人得饼、自觉其甘、终则沙充厥口、」

〔思高译本〕「骗来的食物颇觉香甜，事后口中却满是砂砾。」

〔牧灵译本〕「偷来的食物似乎味道鲜美，过些时候口中如嚼泥沙。」

【箴二十 18】

〔和合本〕「计谋都凭筹算立定，打仗要凭智谋。」
〔吕振中译〕「计划要凭筹谋而立定；作战要凭着智谋。」
〔新译本〕「计划要有筹算才能确立；作战也要倚靠智谋。」
〔现代译本〕「有计划的事必然成功；无策略的仗绝不可打。」
〔当代译本〕「集思广益，可得良策；运筹帷幄，才是出征之道。」
〔文理本〕「定策每因集议、决战宜有智谋、」
〔思高译本〕「运筹帷幄，必先要商讨；进行战事，必该凭智谋。」
〔牧灵译本〕「计划好的事多能成功，打仗一定要有智慧的策略。」

【箴二十 19】

〔和合本〕「往来传舌的，泄漏密事；大张嘴的，不可与他结交。」
〔吕振中译〕「往来传闲话的、泄露人的密事；大张其嘴的、你不可与他结交。」
〔新译本〕「到处搬弄是非的，泄露秘密；好说闲言的，不可与他结交。」
〔现代译本〕「飞短流长的，难保机密；好饶舌的，不可结交。」
〔当代译本〕「多说闲话的人，到处泄漏秘密；不可结交那些张口饶舌的人。」
〔文理本〕「佚游闲谈者、发人隐私、孔张厥口者、勿与交际、」
〔思高译本〕「游荡闲谈的，必泄露秘密；张口饶舌的，别与他交结。」
〔牧灵译本〕「长舌的人难保秘密，不能结交好嚼舌的人。」

【箴二十 20】

〔和合本〕「咒骂父母的，他的灯必灭，变为漆黑的黑暗。」
〔吕振中译〕「咒诅父亲或母亲的、他的灯必熄灭于极深的黑暗中。」
〔新译本〕「咒骂父母的，他的灯必在漆黑的幽暗中熄灭。」
〔现代译本〕「咒骂父母的人，他的生命要像一盏灯在黑暗中熄灭。」
〔当代译本〕「咒骂父母的人，必定在黑暗中得不到半点亮光。」
〔文理本〕「诅父母者、其灯必灭、幽暗甚深、」
〔思高译本〕「凡是辱骂自己父母的人，他的灯必在幽暗中熄灭。」
〔牧灵译本〕「咒骂父母的人，如同在黑暗中失去明灯。」

【箴二十 21】

〔和合本〕「起初速得的产业，终久却不为福。」
〔吕振中译〕「迅速得来的产业、起初以为福；终久不是蒙受祝福之事。」
〔新译本〕「起初迅速得来的产业，最后却不是福气。」

〔现代译本〕「财富得来越容易，对你的益处越微小。」

〔当代译本〕「容易得来的财物是不能安享到底的。」

〔文理本〕「始而骤富、终不为福、」

〔思高译本〕「起初容易得来的财物，最后也不会得到祝福。」

〔牧灵译本〕「仓猝而来的好兆头，未必能长久。」

【箴二十 22】

〔和合本〕「你不要说，我要以恶报恶。要等候耶和华，他必拯救你。」

〔吕振中译〕「你不要说：『我要以恶报恶』；你要等候永恒主，他就救助你。」

〔新译本〕「你不要说：“我要以恶报恶”；要等候耶和华，他必拯救你。」

〔现代译本〕「不可自行报仇，要信靠上主，他必为你伸冤。」

〔当代译本〕「不要以恶报恶，要等候主替你伸冤雪恨。」

〔文理本〕「勿言我必复仇、惟仰望耶和华、彼必救尔、」

〔思高译本〕「你切不可说：「我以恶报恶；」应信赖上主，他必拯救你。」

〔牧灵译本〕「不要记仇，要依靠雅威，他会为你伸冤。」

【箴二十 23】

〔和合本〕「两样的法码，为耶和华所憎恶，诡诈的天平也为不善。」

〔吕振中译〕「两样不同的法码、永恒主所厌恶；诡诈的天平很不好。」

〔新译本〕「不同的法码是耶和华所厌恶的；诡诈的天平，也是邪恶的。」

〔现代译本〕「不准的法码，假的天平，都为上主所厌恶。」

〔当代译本〕「主憎恨所有奸诈的交易，骗人的秤是祂所恨恶的。」

〔文理本〕「异制之石、耶和华所恶、诈伪之衡、乃为不善、」

〔思高译本〕「不同的衡量，为上主所恶；不同的天秤，实属不道德。」

〔牧灵译本〕「雅威憎恨骗人的砝码和不公平的天平。」

【箴二十 24】

〔和合本〕「人的脚步为耶和华所定，人岂能明白自己的路呢？」

〔吕振中译〕「人的脚步由永恒主立定；人哪能明白自己的行程呢？」

〔新译本〕「人的脚步是由耶和华所定，人怎能明白自己的道路呢？」

〔现代译本〕「上主决定我们人生的道路，谁能知道自己的行程呢？」

〔当代译本〕「人的脚步是主所安排的，人又怎能了解呢？」

〔文理本〕「人之步履、耶和华所定、焉能自识其道、」

〔思高译本〕「世人的脚步，由上主支配；人那能了解自己的道路？」

〔牧灵译本〕「世人的脚步，由上主支配；人那能了解自己的道路？」

【箴二十 25】

〔和合本〕「人冒失说，这是圣物，许愿之后才查问，就是自陷网罗。」

〔吕振中译〕「人冒失地说：『这是奉献为圣之物！』许了愿之后纔要重新考虑，那是自陷网罗的。」

〔新译本〕「如果有人轻率地说：“这是归 神为圣之物”，许愿以后才重新考虑，就是自陷网罗。」

〔现代译本〕「向神许愿前必须三思，以免后来懊悔。」

〔当代译本〕「还没有考虑清楚便向主许下承诺的，就是愚蠢轻率。」

〔文理本〕「遽谓斯物为圣、许愿而后察之、乃自陷于网罗、」

〔思高译本〕「人若冒然说「圣，」许愿后纔反省，这是自投罗网。」

〔牧灵译本〕「要三思而后向雅威许愿，免得后悔。」

【箴二十 26】

〔和合本〕「智慧的王簸散恶人，用碌碡滚轧他们。」

〔吕振中译〕「智慧的王簸筛细察恶人，用碌碡辊轧他们（或稍点窜“碌碡”而译作“叫他们的罪罚回到他们身上”）」。

〔新译本〕「智慧的王簸散恶人，并用车轮碾他们。」

〔现代译本〕「贤明的君王要追究作恶的人，严厉地惩治他。」

〔当代译本〕「明智的君王以严刑铲除罪恶。」

〔文理本〕「智慧之王簸散恶人、以轮碾之、」

〔思高译本〕「智慧的君王簸扬恶人，且用车轮来压轧他们。」

〔牧灵译本〕「正直的君王严审恶人，以法惩处镇压。」

【箴二十 27】

〔和合本〕「人的灵是耶和华的灯，鉴察人的心腹。」

〔吕振中译〕「人的灵性（或译：良知）是永恒主所赐的灯；它探照到人腹中深处。」

〔新译本〕「人的灵是耶和华的灯，探照人的脏腑。」

〔现代译本〕「上主赐给我们心智和良心，谁也无法隐瞒自己。」

〔当代译本〕「人的良知就是主的灯，照看他肺腑深隐的地方。」

〔文理本〕「人之灵为耶和華之灯、烛照隐衷、」

〔思高译本〕「人的灵魂是天主的灯，探照肺腑的一切隐密。」

〔牧灵译本〕「人的良心是雅威的灯，照亮我们内心的一切角落。」

【箴二十 28】

〔和合本〕「王因仁慈和诚实得以保全他的国位，也因仁慈立稳。」

〔吕振中译〕「忠爱与诚信守护着王；他的国位也因公义（传统：坚爱）而得支持。」

〔新译本〕「慈爱和信实保护君王，他的王位也藉慈爱维持。」

〔现代译本〕「君王有诚信公正的统治，他的政权就能持续。」

〔当代译本〕「忠正和真诚是君王的保障，他的宝座由正义支撑。」

〔文理本〕「仁慈诚实保王身、其位亦因仁慈而坚立、」

〔思高译本〕「仁爱和忠诚，是君王的保障；他的宝座，是赖慈爱而支撑。」

〔牧灵译本〕「善良诚信是君王的准绳，他的王权靠仁政支撑。」

【箴二十 29】

〔和合本〕「强壮乃少年人的荣耀；白发为老年人的尊荣。」

〔吕振中译〕「健壮力乃青年人之光耀；白头发是老年人的尊荣。」

〔新译本〕「气力是年轻人的荣耀，白发是老年人的尊荣。」

〔现代译本〕「是青年人的光荣了；是老年人的尊严。」

〔当代译本〕「强壮的身体是青年人的荣耀，银丝白发是老年人的尊荣。」

〔文理本〕「能力为少者之荣、皓首为老人之美、」

〔思高译本〕「少年人的光荣，在于他们的魄力；老年人的荣耀，在于他们的白发。」

〔牧灵译本〕「充满活力是青年人的尊荣，白发是老年人荣耀的象征。」

【箴二十 30】

〔和合本〕「鞭伤除净人的罪恶；责打能入人的心腹。」

〔吕振中译〕「鞭打的创伤把人的坏处涮净；责罚的击打洗涮人腹中深处。」

〔新译本〕「鞭伤能除净人的邪恶，责打能洗净人的脏腑。」

〔现代译本〕「痛苦的经验往往会改正人生的方向。」

〔当代译本〕「鞭笞能驱除罪恶，责打能洁净人心。」

〔文理本〕「鞭伤可去罪恶、扑责入人甚深、」

〔思高译本〕「见伤的鞭打能清除邪恶，杖击能触及肺腑的深处。」

〔牧灵译本〕「流血的伤口清洗罪过，杖击带来内心的改变。」